

ĐIỀU KHOẢN VÀ ĐIỀU KIỆN SỬ DỤNG BẾN ĐẬU ANA MARINA TERMS & CONDITIONS

Điều khoản và Điều kiện sử dụng Bến đậu du thuyền là một phần không thể tách rời trong thỏa thuận cấp phép sử dụng bến đậu giữa Chủ phương tiện và Ana Marina.

This Terms & Conditions is an integral part of the Contract on Usage of Berth between the Owner and Ana Marina)

Thỏa thuận cấp phép sử dụng bến đậu bao gồm/ *The contract includes:*

1. Đơn đăng ký sử dụng Bến đậu du thuyền Ana/ *Ana Marina Berth Application;*
2. Điều khoản và Điều kiện bến du thuyền Ana/ *Ana Marina Terms and Conditions;*
3. Giấy phép sử dụng Bến du thuyền Ana/ *Ana Marina Berthing License.*

I. ĐỊNH NGHĨA/ DEFINITIONS

Bến đậu	là vùng nước hoặc khu vực trên bờ được Công ty bố trí cung cấp cho Chủ phương tiện với mục đích neo đậu tàu thuyền trong thời hạn của bản Điều khoản và Điều kiện này.
<i>Berth</i>	<i>means the water space or shore space temporarily allocated to the Owner by the Company for the storage of the Boat during the Term of this Agreement.</i>
Tàu thuyền	bao gồm nhưng không giới hạn bởi tàu, du thuyền, xuồng, thuyền hai thân, tàu bè các loại hoặc thuyền thủ công sử dụng sức gió hoặc động cơ máy.
<i>Boat</i>	<i>means but not limited to ship, yacht, dinghy, catamaran, vessel or craft whether or not its principal propulsion shall be by wind or engine.</i>
Khoản phí <i>Charges</i>	là các khoản phí dịch vụ Chủ phương tiện phải trả Công ty. <i>means the charges for the Services payable by the Owner to the Company.</i>
Dịch vụ <i>Services</i>	là tất cả các loại hình dịch vụ Công ty cung cấp cho Chủ phương tiện. <i>means Services to be provided by the COMPANY to the OWNER.</i>
Chủ phương tiện <i>The Owner</i>	là chủ sở hữu Thuyền. <i>means the entity who owns the Boat.</i>
Công ty <i>Company</i>	là Công ty Cổ Phần Ana Marina Nha Trang. <i>means Ana Marina Nha Trang JSC.</i>

Phí bến đậu <i>Berthing Fee</i>	là khoản phí cho Bến đậu mà Chủ phương tiện phải trả cho Công ty. <i>means the fee payable by the Owner to the Company.</i>
Người Quản lý <i>Manager</i>	là các cá nhân hoặc là người đại diện chịu trách nhiệm cho các công việc quản lý hàng ngày tại Bến du thuyền. <i>means the person or his representative who shall be responsible for the day-to-day operations and administration of the Marina.</i>
Bến du thuyền <i>Marina</i>	là tất cả các vùng đất và vùng nước liền kề bao gồm: cầu phao, cầu cảng, bến cảng, bến tàu tại Bến du thuyền Ana Marina Nha Trang, đường Nguyễn Cơ Thạch, phường Vĩnh Hoà, Thành phố Nha Trang, Việt Nam. <i>means all the land and water adjacent thereto including: pontoons, finger pontoon, jetties, quays, piers, known as Ana Marina Nha Trang, Nguyen Co Thach, Vinh Hoa, Nha Trang, Vietnam.</i>
Chiều dài tổng thể <i>Length Over All</i>	Khi tính toán tổng thể chiều dài của Thuyền, tất cả các bộ phận trên thuyền như động cơ, cần trục, rầm néo buồm, bục, thang lên xuống, động cơ xuống hơi, mỏ neo và các bộ phận phụ khác phía trước và phía sau Thuyền đều được tính. <i>In calculating the length overall of the Boat, davits, bowsprits, boarding ladders, sterndrives, tenders, outdrives, anchors, pulpits and pushpits and any other extensions fore and aft of the Boat shall be included.</i>

II. DIỄN GIẢI/ INTERPRETATION

1. Tất cả các thông báo sẽ được thể hiện bằng văn bản và sẽ được gửi bằng dịch vụ thư bảo đảm trả trước; hoặc qua đường truyền fax được xác nhận bởi bưu điện có dịch vụ thư bảo đảm. Bưu phẩm sẽ được gửi tới Công ty tại địa chỉ của Bến du thuyền hoặc địa chỉ đăng ký trên giấy phép của Công ty; đối với Chủ phương tiện thì đó sẽ là địa chỉ được biết đến tại thời điểm gần nhất.

All notices shall be in writing and shall be served by Recorded Delivery prepaid post, e-mail or short message service transmission confirmed forthwith by Recorded Delivery post addressed to the Company at the Marina and to the Owner at his last known address or if a company at its registered office.

2. Tất cả các quyền và biện pháp khắc phục của Công ty nêu dưới đây sẽ được tích lũy lại và có thể được thực hiện liên tiếp hoặc đồng thời. Việc Công ty miễn trừ trách nhiệm cho Chủ phương tiện khi vi phạm một điều khoản bất kì không đồng nghĩa với việc miễn trừ trách nhiệm đối với các vi phạm khác, và cũng không làm chậm trễ hay loại bỏ bất kì việc thực hiện các quyền nào của Công ty phát sinh do bất kì sự vi phạm nào của Chủ phương tiện mà có thể gây ảnh hưởng hoặc gây thiệt hại cho quyền lợi của Công ty hoặc do bất kì hành vi vi phạm nào khác gây ra.

All rights and remedies of the Company hereunder shall be cumulative and may be exercised successively or concurrently and a waiver by the Company of any breach hereof

by the Owner shall not constitute a waiver of any other breach nor shall any delay or omission of the Company to exercise any rights arising from any breach by the Owner affect or impair the Company's rights in respect of such breach or any other breach of any kind.

3. Việc Công ty không thực hiện các quyền được nêu ở đây, hoặc việc Công ty không đưa ra yêu cầu Chủ phương tiện tuân thủ nghiêm ngặt với các nghĩa vụ của mình, sẽ không đồng nghĩa với việc miễn trừ quyền của Công ty trong bản Điều khoản và Điều kiện này.

No failure by the COMPANY to exercise any power given to it hereunder or to insist upon strict compliance by the OWNER with any obligation hereunder shall constitute any waiver of any of the COMPANY's rights under this Agreement.

4. Các từ ngữ chỉ nam giới cũng bao gồm chỉ người trung tính và nữ giới, và các từ chỉ số ít cũng bao gồm cả số nhiều và nếu có hai hoặc nhiều bên/cá nhân được bao gồm trong thuật ngữ Chủ phương tiện thì các cam kết tương ứng được thực hiện bởi họ sẽ được coi là cùng được thực hiện một cách nghiêm túc bởi các bên/cá nhân đó.

Words imposing the masculine gender also include the neuter and feminine gender and words imposing the singular number include also the plural number and where there are two or more parties or persons included in the term OWNER, the undertakings expressed to be made respectively by them shall be deemed to be made by parties or persons jointly and severally.

5. Nếu Công ty không thể thực hiện nghĩa vụ của mình khi xảy ra các sự kiện cháy, nổ, bạo động, cố ý gây thiệt hại, trộm cắp, bão, lũ lụt hoặc bất kỳ các tình huống và tình trạng nào khác vượt quá khả năng kiểm soát của Công ty, Công ty sẽ được miễn trừ đối với các nghĩa vụ phát sinh được nêu ra trong bản Điều khoản và Điều kiện này trong trường hợp việc thực hiện các nghĩa vụ đó bị cản trở hoặc trì hoãn do hậu quả của các sự kiện trên.

If the COMPANY shall unable to perform any of its obligations by reason of fire, explosion, riot, malicious damage, theft, storm, flood or any other act omission or state of affairs beyond the COMPANY's control, the COMPANY shall be relieved of the obligations incurred under this Berthing Agreement to the extent that the fulfilment of such obligations is prevented, frustrated, impeded or delayed as a consequence of any such event.

6. Tất cả các tiêu đề chỉ nhằm mục đích nhận diện và sẽ không cấu thành bất kì phần nào nào hoặc ảnh hưởng đến diễn giải của bất kì điều khoản nào.

All headings are for identification only and shall not form any part of or affect the interpretation of any clause.

III. AN TOÀN VÀ MÔI TRƯỜNG/ SAFETY & ENVIROMENT

1. Chủ phương tiện thừa nhận và đồng ý rằng Công ty có quyền yêu cầu Chủ phương tiện di chuyển Thuyền và cập bến lại mà không cần thông báo trước; hoặc có quyền tự di chuyển và cập bến Thuyền tới một vị trí mới trong Bến du thuyền để đảm bảo lợi ích của Công ty, của Chủ phương tiện hoặc khách đến tham quan và sử dụng dịch vụ tại Bến du thuyền.

The OWNER acknowledges and agrees that the COMPANY shall have the right without prior notice to require the OWNER or shall itself have the right to move the Boat to any new berth location within the Marina if it shall be in the interests of the COMPANY or the OWNER or Marina users or visitors.

2. Công ty sẽ có quyền lên Thuyền, vào Thuyền (sử dụng biện pháp mạnh nếu cần thiết) hoặc thực hiện bất kỳ công việc khẩn cấp nào trên Thuyền mà không cần thông báo trước cho Chủ phương tiện nếu theo quan điểm của Công ty là cần thiết cho sự an toàn của Thuyền hoặc sự an toàn và/hoặc sự thuận tiện của người sử dụng dịch vụ hoặc khách thăm quan khác của Bến du thuyền. Chủ phương tiện sẽ trả cho Công ty chi phí hợp lý cho công việc đó.

The COMPANY shall have the right to board, enter (by force if necessary) or carry out any emergency work on the Boat without prior notice to the OWNER if in the COMPANY's opinion such work be necessary for the safety and/or convenience of the Boat, other users or visitors of the Marina. The OWNER shall pay the COMPANY's reasonable charges for such work.

3. Chủ phương tiện không được phép mang vào hoặc lưu trữ trên Thuyền các chất độc nguy hiểm, các loại dầu, hoá chất, chất lỏng dễ gây cháy nổ trừ khi được đựng trong các thùng chứa được thiết kế bảo đảm an toàn, các dụng cụ chuyên dụng ngăn ngừa việc rò rỉ các loại hoá chất đó.

No dangerous, flammable, poisonous or noxious substances, spirits, oil or petrol or other flammable fluid shall be brought into the Marina or stored on the Boat except in properly secured containers expressly designed to contain such substances and against leakages.

4. Chủ phương tiện không được phép thực hiện việc tiếp nhiên liệu cho Thuyền trừ khi Thuyền đang ở trong phạm vi khu vực chỉ định được dành riêng cho việc tiếp nhiên liệu tại Bến du thuyền.

The OWNER shall not refuel the Boat or it's tenders of any kind except in the area expressly reserved for and indicated as the refuelling area in the Marina.

5. Chủ phương tiện phải đảm bảo rằng Thuyền được bảo dưỡng đúng quy trình để giảm thiểu khí thải và rò rỉ nhiên liệu hoặc rò rỉ dầu.

The OWNER shall ensure that the Boat is properly maintained so as to minimise emissions and the risk of fuel or oil leakages.

6. Chủ phương tiện phải đảm bảo rằng tất cả các thùng chứa nhiên liệu di động và thùng chứa nhiên liệu dự phòng đều được đánh dấu rõ ràng loại nhiên liệu.

The OWNER shall ensure that all portable fuel tanks and spare fuel containers are clearly marked with the fuel type.

7. Chủ phương tiện phải sử dụng các chất, vật liệu thấm hút phù hợp, thay vì hóa chất hoặc các chất tẩy rửa để xử lý với việc rò rỉ dầu hoặc nhiên liệu.

The OWNER will use suitable absorbents, rather than chemicals or detergents to deal with on board fuel or oil spillages.

8. Chủ phương tiện phải đảm bảo rằng nếu Thuyền được gắn động cơ gắn ngoài, Thuyền cần phải được trang bị vật liệu thấm hút sử dụng trong trường hợp rò rỉ nhiên liệu trên tàu. Nếu thuyền được trang bị động cơ gắn trong, CHỦ PHƯƠNG TIỆN phải đảm bảo rằng Thuyền được trang bị các vật dụng phù hợp bên trong như khay hứng dầu, vách ngăn, bộ lọc hoặc các thiết bị chuyên dùng để ngăn chặn tràn dầu từ các ống dẫn xuống biển.

The OWNER shall ensure that the Boat is equipped with a supply of absorbing material and/or fitted with internal arrangements such as drip trays, bulkheads, bilge water filters or such other equipment for use in the event of a spillage on board and is effective in preventing the escape of oil from the bilges into the sea.

9. Thuyền sẽ được Chủ phương tiện neo đậu theo các quy định trên và ở vị trí Công ty yêu cầu. Trừ khi có thỏa thuận khác, tất cả các dây buộc và đệm va cần thiết sẽ do Chủ phương tiện tự trang bị. Chủ phương tiện cam kết rõ ràng và đồng ý rằng Thuyền luôn phải được cố định đúng cách và an toàn vào cầu phao. Đặc biệt, trách nhiệm của Chủ phương tiện là kiểm tra sự an toàn của các dây buộc và đệm va để thay thế chúng khi cần thiết.

The Boat shall be berthed by the OWNER in such a manner and in such location as the COMPANY may require. All necessary mooring lines and fenders shall be provided by the OWNER and the OWNER expressly undertakes and agrees to ensure that the Boat is properly and safely secured and attached to the pontoon at all times. It is the responsibility of the OWNER to check the security of mooring lines and fenders and to replace them when necessary. Only manufactured boat fenders are approved, homemade fenders and tires are prohibited.

10. Chủ phương tiện sẽ tuân thủ tất cả các chỉ đạo hợp lý của Người Quản Lý trong các vấn đề liên quan tới sự an toàn và hiệu quả hoạt động của Bến du thuyền.

The OWNER shall comply with all reasonable instructions of the Manager in connection with all matters relating to the safe and efficient operation of the Marina.

11. Chủ phương tiện sẽ điều khiển Thuyền mọi lúc theo cách thức phù hợp để không gây thiệt hại nguy hiểm hoặc sự bất tiện cho bất kỳ cá nhân hoặc Thuyền nào khác. Cụ thể, Thuyền sẽ di chuyển ở tốc độ an toàn trong điều kiện thực tế tại thời điểm đó và luôn luôn tuân thủ mọi giới hạn tốc độ được quy định trong Bến du thuyền. Ngoài ra, Chủ phương tiện có trách nhiệm tuân thủ các hướng dẫn và quy định bởi cơ quan Chính quyền Việt Nam và/hoặc các cơ quan quản lý nhà nước có liên quan (chi tiết sẽ được Công ty cung cấp theo yêu cầu) và sẽ phải có nghĩa vụ bồi thường cho Công ty từ hành vi sai phạm và/hoặc thiếu sót của Chủ phương tiện.

The OWNER shall navigate and control the Boat safely in relation to prevailing condition, in a seamanlike manner and comply with any speed restrictions at all times so as to cause no danger, damage or inconvenience to any other person, boat or properties. The OWNER shall furthermore comply with the directions and regulations of Vietnam Authorities made from time to time and shall indemnify the COMPANY from all liability resulting from the acts and/or omissions of the OWNER.

12. Chủ phương tiện sẽ không được vận hành hoặc được cho phép vận hành bất kỳ động cơ phát điện, hệ thống radio hoặc các loại máy móc nào gây phiền toái và ảnh hưởng đến các cá nhân đang sử dụng dịch vụ, làm việc tại Bến du thuyền và khu vực xung quanh.

Ngoài ra, Chủ phương tiện phải cam kết thay cho các thành viên trong gia đình của mình và hành khách của mình, trong quá trình hoạt động tại Bến du thuyền, phải cư xử lịch sự, không gây ảnh hưởng, phiền toái tới những người khác trong Bến du thuyền.

The OWNER shall not operate or permit to be operated within the Marina any engine, generator, other machinery, radio, music or any apparatus so as to cause any nuisance, annoyance or inconvenience to any person.

13. Chủ phương tiện có trách nhiệm đảm bảo mọi lúc rằng các dây cột buồm, cờ biểu ngữ và các vật dụng khác gắn liền với Thuyền sẽ không gây ra bất kỳ tiếng ồn, sự phiền toái, khó chịu và bất tiện cho các cá nhân đang làm việc hoặc sử dụng dịch vụ tại Bến du thuyền và cư dân địa phương.

The OWNER shall ensure that at all times halyards, flags, banners and other items attached to the Boat shall be secured so as not to cause any noise, nuisance, annoyance or inconvenience to other Marina users or local residents.

14. Chủ phương tiện cam kết và đồng ý sẽ không để rác thải trên Thuyền, cầu phao, cầu cảng hoặc bất cứ địa điểm nào khác trong Bến du thuyền. Rác thải phải được vứt vào các thùng rác do Công ty cung cấp hoặc được loại bỏ hoàn toàn khỏi khuôn viên Bến du thuyền. Chủ phương tiện cam kết và đồng ý rằng các loại dầu, xăng, nhựa đường, sơn, nước thải và bất kỳ chất độc hại tương tự nào khác sẽ được chứa riêng trong các thùng chuyên dụng chứa chất thải. Nghiêm cấm mọi hành vi xả các chất thải xuống vùng nước hoặc các vị trí khác trong khuôn viên Bến du thuyền trong mọi trường hợp.

The OWNER undertakes and agrees that no refuse shall be thrown overboard or left on the pontoon, jetties or other parts of the Marina and shall be disposed of only in receptacles provided by the COMPANY or removed entirely from the Marina. The OWNER further undertakes and agrees that oil, petrol, tar, paint, sewage and any other similar noxious substances shall be discharged exclusively into receptacles specifically provided to receive such waste materials. In no circumstances shall such waste materials be discharged into the water or elsewhere in the Marina.

15. Động vật phải được giữ ở trên Thuyền mọi lúc trừ trường hợp khẩn cấp. Các quy định nghiêm ngặt sẽ được áp dụng đối với việc kiểm soát bệnh dại và Công ty có quyền yêu cầu Chủ phương tiện loại bỏ bất kỳ động vật nào khỏi Bến du thuyền mà không cần thông báo trước. Động vật nào được đưa ra nước ngoài không được phép mang vào Bến du thuyền nếu không có văn bản chấp thuận trước của Công ty. Công ty sẽ báo cáo mọi vi phạm hoặc nghi ngờ vi phạm chiếu theo điều khoản này tới các cơ quan chức năng.

Animals as is reasonably practical shall be kept aboard the Boat at all times. Strict regulations exist for the control of rabies and the COMPANY reserves the right to require the OWNER to remove any animal from the Marina without prior notice. No animal which has been taken abroad shall be brought into or landed in the Marina without the prior written agreement of the COMPANY. The COMPANY will report any suspected breach of this clause to the appropriate authorities.

16. Chủ phương tiện không được treo bất kỳ dây phơi đồ nào trên Thuyền, trong Bến du thuyền hoặc phơi đồ ở mặt ngoài hoặc trên khoang Thuyền.

The OWNER shall not erect any washing line on the Boat or within the Marina or allow any washing to be displayed on the exterior of the Boat.

17. Chủ phương tiện phải thực hiện tất cả các biện pháp phòng ngừa hỏa hoạn cần thiết và hợp lý trên Thuyền. Chủ phương tiện phải có ít nhất trong khoang hoặc trên Thuyền một bình chữa cháy phù hợp với loại động cơ, nhiên liệu và thiết bị trên Thuyền. Bình chữa cháy phải là loại được cơ quan chức năng cho phép và phải luôn sẵn sàng sử dụng trong tình trạng hoạt động tốt và hiệu quả.

The OWNER shall take all necessary and reasonable precautions against the outbreak of fire in or upon the Boat. The OWNER shall provide at least one fire extinguisher in or upon the Boat suitable for the type of engines, fuel and equipment relating to the Boat and of a kind which shall be approved by the appropriate Government Department. Such extinguisher shall at all times be kept instantly ready for use and in good and efficient working order.

18. Không cá nhân nào được phép thực hiện các công việc trên Thuyền hoặc trong khuôn viên Bến du thuyền có thể gây phiền toái và bất tiện cho khách tham quan, cũng như gây thiệt hại cho các Thuyền khác. Cụ thể, các Chủ phương tiện sẽ cam kết đảm bảo tối thiểu lượng bụi tạo ra khi vệ sinh hoặc bảo dưỡng Thuyền hoặc do bất kỳ hoạt động nào khác. Chủ phương tiện đảm bảo rằng tất cả các vật liệu thải ra sẽ được dọn sạch hàng ngày sau khi làm việc trên Thuyền hoặc được thu gom vào thùng chứa chất thải phù hợp. Nếu Chủ phương tiện hoặc bất kỳ đại diện nào của Chủ phương tiện không kịp thời dọn các loại chất thải, Công ty sẽ thực hiện công tác vệ sinh loại bỏ rác thải và Chủ phương tiện sẽ phải trả các chi phí hợp lý cho CÔNG TY đối với việc thu gom và xử lý rác thải trên.

No person shall be permitted to work on the Boat or otherwise in the Marina so as to cause nuisance, annoyance or inconvenience to other Marina users or visitors or damage to other boats, properties and in particular OWNERS shall take steps to ensure that the minimum of dust and waste material is caused when cleaning or maintaining the Boat or as a result of any other operations. The OWNER shall himself or otherwise ensure that all waste materials shall be cleared daily after work on the Boat or otherwise and removed from the Marina. If the OWNER or any agent of the OWNER shall fail promptly to clear away any such waste the COMPANY shall itself remove such waste and the OWNER shall pay the COMPANY's reasonable costs incurred in collecting and disposing of such waste.

19. Chủ phương tiện tại mọi thời điểm phải tuân thủ nghiêm ngặt và thực hiện tất cả các đạo luật, quy tắc và quy định trong việc thực hiện các quyền và nghĩa vụ của Điều khoản và Điều kiện này.

The OWNER at all times shall strictly observe and perform all statutes, rules, regulations and bye-laws in relation to the exercise of the rights and obligations of this Berthing Agreement.

20. Chủ phương tiện cam kết tuân thủ mọi lúc hướng dẫn do Công ty ban hành, có thể tham chiếu tại Văn phòng Bến du thuyền.

The OWNER will comply with any guidance notes issued by the COMPANY from time to time, which will be available from the marina office.

IV. QUẢN LÝ/ MANAGEMENT

1. Công ty và Chủ phương tiện đồng ý rõ ràng rằng các bên không có ý định tạo ra mối quan hệ giữa Người cho thuê và Người thuê và Giấy Phép này là cấp riêng cho Chủ phương tiện và không thể được chuyển nhượng hoặc có khả năng bị bán lại hoặc đàm phán để bán theo bất kỳ cách nào. Chủ phương tiện sẽ không cho thuê lại hoặc tìm cách cho thuê lại hoặc nhượng lại Bến đậu cho bất kỳ người nào khác. Giấy Phép này tương ứng với từng Thuyền cụ thể, chi tiết được quy định tại Đơn đăng ký sử dụng Bến đậu. Chủ phương tiện không được tự mình cũng như không khuyến khích hoặc cho phép bất kỳ người nào khác neo đậu bất kỳ thuyền nào khác ngoài Thuyền đang neo tại Bến đậu tại vị trí mà Chủ phương tiện đậu Thuyền.

The COMPANY and the OWNER expressly agree that it is not the intention of the parties to create the relationship of Landlord and Tenant and that this Berthing Agreement is personal to the OWNER and is not assignable or capable of being disposed of or dealt with in any way whatsoever. The OWNER shall not lend or seek to lend or transfer the berth to any other person. This Berthing Agreement relates to the particular Boat, details of which are set out. The OWNER shall not himself nor encourage or permit any other person to place a boat other than the Boat in the Berth.

2. Điều khoản và Điều kiện này không có điều khoản nào cho phép Chủ phương tiện sử dụng và sở hữu độc quyền bất cứ một Bến đậu cụ thể nào.

Nothing in this Berthing Agreement shall entitle the OWNER to exclusive use of any particular berth.

3. Công ty có quyền tuyệt đối trong việc bố trí một Thuyền khác sử dụng tạm thời Bến đậu của Chủ phương tiện trong khi Thuyền của Chủ phương tiện không neo đậu tại Bến đậu.

The COMPANY shall have the absolute right to allocate another boat to temporarily occupy the Berth when it is not occupied by the Boat.

4. Chủ phương tiện và đại diện của mình không được phép xây dựng hoặc thi công hoàn thiện thi công bất kỳ Thuyền nào trong Bến du thuyền mà không có chấp thuận bằng văn bản từ phía Công ty. Đồng thời Công ty hoàn toàn có quyền đồng ý hoặc từ chối đối với Chủ phương tiện.

Neither the OWNER nor his agent shall be permitted to construct or complete the construction of any boat within the Marina without the prior written consent of the COMPANY which consent may be granted or refused by the COMPANY in its absolute discretion.

5. Xuồng, xuồng hơi và các loại bè phải được xếp gọn trên Thuyền trừ khi Chủ phương tiện và Công ty có thỏa thuận khác bằng văn bản.

Dinghies, tenders, rafts and any similar crafts shall be stowed aboard the Boat.

6. Thuyền, xuồng, xuồng hơi và các loại bè, đầu kéo và giá đỡ phải được đánh dấu rõ ràng bằng tên của Thuyền. Bất kỳ thiết bị nào khác không được lưu trữ an toàn trên Thuyền cũng phải được đánh dấu rõ ràng bằng tên của Thuyền.

The Boat, dinghies, tenders, trailers, cradles and any other items shall be clearly marked with the name of the Boat. Any other equipment which is not stored securely in the Boat shall also be clearly marked with the name of the Boat.

7. Chủ phương tiện không được phép lưu trữ bất kì bộ phận nào của Thuyền, các thiết bị, các loại xuồng, phụ kiện, vật tư... trên cầu phao, cầu cảng, bãi đậu xe hoặc trong khu vực khác mà không có sự đồng ý trước bằng văn bản của Công ty. Công ty hoàn toàn có quyền đồng ý hoặc từ chối đối với vấn đề này.

No parts of the Boat or other equipment, dinghies, gear, fittings, supplies, stores or similar items shall be stored or left upon the pontoons, jetties, car parks or otherwise within the Marina.

8. Công ty có quyền công bố bản Điều khoản và Điều kiện mới; hoặc thay đổi bản Điều khoản và Điều kiện hiện hành để cải thiện công tác quản lý tại Bến du thuyền nhằm phục vụ lợi ích của tất cả những người đang sử dụng dịch vụ tại Bến du thuyền, cũng như tuân thủ các đạo luật, quy định hoặc nội quy.

The COMPANY expressly reserves the right to introduce new or vary these Rules and Regulations in order to promote the better administration of the Marina in the interests of users of the Marina as a whole or to comply with statutes, regulations or bye-laws.

9 Chủ phương tiện sẽ ký gửi chìa khoá ra vào các phòng trên Thuyền và chìa khoá động cơ cho Người Quản Lý

The OWNER shall deposit keys with the Manager giving full access to the interior and lockers of the Boat and including engine keys.

10. Chủ phương tiện không được sử dụng bất cứ Thuyền nào neo tại Bến đậu nhằm mục đích cư trú mà không có sự đồng ý trước bằng văn bản của Công ty, theo đó Công ty được toàn quyền cho phép hoặc từ chối.

The OWNER must not use any Boat occupying a berth in the Marina for residential purposes without obtaining the COMPANY'S prior written consent, which may be withheld in its absolute discretion or granted on such terms as it shall see fit.

11. Chủ phương tiện sẽ thông báo cho Người Quản Lý trước khi rời khỏi Bến du thuyền, đồng thời thông báo thời gian và ngày trở lại dự kiến để Người Quản Lý đảm bảo rằng Bến đậu sẽ sẵn sàng cho Chủ phương tiện khi trở về Bến du thuyền.

The OWNER shall notify the Manager prior to his departure from the Marina together with the anticipated time and date of return.

12. Chủ phương tiện, gia đình và khách của mình có trách nhiệm phải dừng/đỗ các phương tiện cơ giới của mình tại bãi đậu xe hoặc theo sự chỉ dẫn của Công ty.

The OWNER, his family and visitors are required to park their vehicles in such position and manner as shall from time to time be directed by the COMPANY.

13. Thuyền sẽ luôn được neo đậu tại Bến đậu do Công ty sắp xếp và sẽ không được neo đậu ở bất cứ nơi nào khác trong Bến du thuyền mà không có sự đồng ý trước bằng văn bản của Công ty.

The Boat shall be stored in the Berth allocated by the COMPANY from time to time and shall not be stored elsewhere in the Marina without the prior written agreement of the COMPANY.

14. Chủ phương tiện phải duy trì Thuyền trong tình trạng tốt, sạch sẽ, có thể vận hành được và đảm bảo rằng Thuyền có thể vận hành tại mọi thời điểm. Thuyền phải rời Bến đậu ít nhất hai lần trong khoảng thời gian được cấp Giấy Phép.

The OWNER shall maintain the Boat in good, clean and seaworthy condition and ensure that the Boat is able to proceed under its own power at all times. Owner shall demonstrate if requested by the COMPANY.

V. THANH TOÁN/ PAYMENT

1. Đối với các Dịch vụ, CHỦ PHƯƠNG TIỆN sẽ thanh toán các khoản phí cho CÔNG TY được tính theo quy định trong văn bản này.

In consideration for the Services the OWNER shall pay the Charges to the COMPANY calculated as set out herein.

2. CHỦ PHƯƠNG TIỆN sẽ thanh toán đầy đủ Phí bến đậu, Đặt cọc, dịch vụ cần phải trả cho CÔNG TY ngay khi nhận hóa đơn từ CÔNG TY.

The Berthing Fee, Deposit, Service is payable in full upon receipt by the OWNER of an invoice from the COMPANY.

3. Tất cả các khoản thanh toán theo bản Điều khoản và Điều kiện này của CHỦ PHƯƠNG TIỆN cho CÔNG TY đều phải chịu thuế giá trị gia tăng hoặc các loại thuế khác theo pháp luật hiện hành.

All payments paid by virtue of this Agreement by the OWNER to the COMPANY are subject to the addition of Value Added Tax or such other tax required to be paid by law at the rate for the time being in force.

4. CÔNG TY sẽ có quyền thực hiện quyền cầm giữ tài sản (Quyền cầm giữ tài sản ở đây có nghĩa là quyền chiếm hữu và ngăn chặn CHỦ PHƯƠNG TIỆN tiếp cận, sử dụng hoặc di chuyển Thuyền và/hoặc tài sản khác, kể cả việc neo Thuyền vào cầu phao và các cấu trúc khác) đối với Thuyền và/hoặc bất kì tài sản nào khác tại Bến du thuyền, cho tới khi các khoản phải trả cho CÔNG TY liên quan đến Thuyền và/hoặc các tài sản kể trên, dù cho đó là do dịch vụ được cung cấp hoặc các công việc được hoàn thành, hoặc thiệt hại đến tài sản của CÔNG TY (bao gồm cả lãi suất, các chi phí phát sinh từ việc cầm giữ tài sản và lưu giữ của CÔNG TY theo bản Điều khoản và Điều kiện này) đã được thanh toán. Nếu CÔNG TY thực hiện quyền cầm giữ tài sản như trên, CHỦ PHƯƠNG TIỆN chỉ có quyền đưa Thuyền hoặc tài sản bị giữ ra khỏi Bến du thuyền khi cung cấp các biện pháp bảo đảm thích hợp (ví dụ như bảo lãnh Ngân hàng hoặc tiền đặt cọc) chứng minh đủ khả năng chi trả số tiền đến hạn cho CÔNG TY (bao gồm cả lãi suất, các chi phí phát sinh và/hoặc có khả năng phát sinh từ việc cầm giữ tài sản và lưu giữ của CÔNG TY theo bản Điều khoản và Điều kiện này). CHỦ PHƯƠNG TIỆN sẽ phải thanh toán đầy đủ cho CÔNG TY tất cả các chi phí liên quan đến việc lưu giữ, trông coi Thuyền trong thời gian cầm giữ.

The COMPANY shall have the right to exercise a general lien (i.e. the right to take possession of and prevent the OWNER from gaining access to, using or moving a vessel and/or other property (including by securing the Boat to a pontoon or other structure) over any Boat and/or other property whilst in or on the Marina until such time that any sums due to the COMPANY in respect of the Boat and/or other such property, whether on account of services provided or work done or, damage to the COMPANY'S property, (including interest and the COMPANY'S costs in enforcing the general lien and obtaining from the OWNER payment of any sum due to the COMPANY under this Berthing Licence Agreement), are paid. If the COMPANY exercises such a general lien, the OWNER shall be entitled to remove the Boat or other property from the Marina upon providing proper security (e.g., a Bank guarantee or a cash deposit) sufficient to cover the sum due to the COMPANY (including interest and any costs incurred and/or likely to be incurred by it in enforcing the general lien and obtaining from the OWNER payment of any sum due to it under this Berthing Licence Agreement.

5. CHỦ PHƯƠNG TIỆN đồng ý bồi thường cho CÔNG TY cho bất kỳ tổn thất, thiệt hại, các chi phí phát sinh hợp lý và tất cả các chi phí khiếu nại hoặc tố tụng (phát sinh do Thuyền, nhân viên, đại diện, hành khách, thủy thủ đoàn hoặc nhà thầu của CHỦ PHƯƠNG TIỆN) mà CÔNG TY phải chi trả, nhân viên của CÔNG TY hoặc người đại diện của CÔNG TY hoặc đội thủy thủ hoặc khách hoặc nhà thầu phụ của CÔNG TY. Đối với các trường hợp tổn thất, thiệt hại gây ra bởi hành động hoặc sai sót từ phía CÔNG TY hoặc cá nhân dưới trách nhiệm của Công ty, CHỦ PHƯƠNG TIỆN sẽ không phải bồi thường.

The OWNER agrees to indemnify the COMPANY against (i.e. pay for) any loss, damage or costs reasonably incurred by, and all claims or proceedings instituted against, the COMPANY or its servants or agents which may be caused by the Boat or the OWNER'S vehicle or by the OWNER, the OWNER'S servants, agents, crew, guests, or sub-contractors except to the extent that such loss, damage, costs, claims or proceedings may be caused by an act or omission of the company or those for whom the COMPANY is responsible.

VI. TRÁCH NHIỆM, BỒI THƯỜNG, LOẠI TRỪ/ *LIABILITY, INDEMNITY, EXCLUSION*

1. Mặc dù có những quy định khác tại bản Điều khoản và Điều kiện này, trừ trường hợp tử vong hoặc có thương tích cá nhân gây ra bởi sự thiếu sót của CÔNG TY, CÔNG TY sẽ không chịu trách nhiệm đối với các tổn thất hoặc yêu cầu bồi thường (bồi thường thiệt hại, bồi thường về lợi nhuận, bồi thường về việc sử dụng Thuyền, hoặc trong trường hợp có sơ suất từ phía CÔNG TY, nhân viên của Công ty, đại diện, đại lý, nhà thầu phụ, v.v) phát sinh hoặc liên quan đến các hoạt động của CÔNG TY trong quá trình cung cấp dịch vụ tại Bến du thuyền bao gồm nhưng không giới hạn bởi cầu tàu, đường trượt, cầu tàu tiếp nhiên liệu và bãi đỗ xe.

Notwithstanding anything to the contrary in the Berthing Agreement the COMPANY shall not except in respect of death or personal injury caused by negligence of the COMPANY be liable to the OWNER his family or visitors by reason of any representation or implied warranty condition or other term or any duty at common law or under any

express term of this Berthing Licence Agreement for any consequential loss or claim (whether for loss of profit, enjoyment or use of the Boat or otherwise whether occasioned by negligence of the COMPANY or its employees, agents, sub-contractors or otherwise) arising out of, or in connection with any act or omission of the COMPANY relating to the provision of the Services and/or the use of the Marina or its facilities, including but not limited to the pontoons, slipways, refuelling pontoons and car parks.

2. Tất cả các cá nhân sử dụng dịch vụ hoặc sử dụng cơ sở vật chất tại Bến du thuyền dưới dạng lời mời hoặc tự nguyện với bất cứ mục đích gì sẽ tự chịu trách nhiệm với những rủi ro của mình trừ trường hợp có thương tích hoặc thiệt hại tới cá nhân hoặc tài sản tại Bến du thuyền gây ra bởi các hành động hoặc sai sót của CÔNG TY hoặc những cá nhân mà CÔNG TY chịu trách nhiệm.

All persons using any part of the Marina or facilities provided thereon for whatever purpose and whether by invitation or otherwise do so at their own risk unless any injury or damage to person or property sustained within the Marina was caused by or resulted from an act or omission of the COMPANY or those for whom it is responsible.

3. CÔNG TY sẽ không chịu trách nhiệm về mất mát, trộm cắp hoặc bất kỳ thiệt hại nào mà thiên nhiên gây ra cho bất kỳ Thuyền, phương tiện và tài sản nào khác (cho dù có bảo hiểm hay không có bảo hiểm) thuộc về CHỦ PHƯƠNG TIỆN hoặc các cá nhân khiếu nại bồi thường thông qua CHỦ PHƯƠNG TIỆN; trừ trường hợp tổn thất, trộm cắp hoặc thiệt hại xảy ra do hành động hoặc thiếu sót của CÔNG TY cũng như những cá nhân mà CÔNG TY chịu trách nhiệm; CHỦ PHƯƠNG TIỆN đồng ý bồi thường cho CÔNG TY cho bất kỳ tổn thất, thiệt hại; các chi phí phát sinh hợp lý và tất cả chi phí khiếu nại hoặc tố tụng mà CÔNG TY, nhân viên của CÔNG TY hoặc người đại diện của CÔNG TY hoặc đội thủy thủ hoặc khách hoặc nhà thầu phụ của CÔNG TY phải chi trả. Đối với các trường hợp tổn thất, thiệt hại gây ra bởi hành động hoặc sai sót từ phía CÔNG TY hoặc cá nhân dưới trách nhiệm của Công ty, CHỦ PHƯƠNG TIỆN sẽ không phải bồi thường.

The COMPANY shall not be liable for the loss, theft or any other damage of whatsoever nature caused to any boat or vehicle or other property belonging to the OWNER or others claiming through him except to the extent that such loss, theft, or damage may be caused by an act or omission of the COMPANY'S or those for whom it is responsible; The OWNER shall indemnify the COMPANY against (i.e. pay for) any loss, damage or costs reasonably incurred by, and all claims or proceedings instituted against, the COMPANY or its servants or agents which may be caused by the OWNER'S Boat or vehicle or by the OWNER, his servants, agents, crew, guests, or sub-contractors except to the extent that such loss, damage, costs, claims or proceedings may be caused by an act or omission of the COMPANY or those for whom it is responsible.

4. Không có sự đảm bảo hoặc cam kết nào từ CÔNG TY về sự phù hợp của Bến đậu cho Thuyền hoặc sự phù hợp của các cấu trúc Bến đậu hoặc các cơ sở vật chất khác được cung cấp bởi CÔNG TY theo bản Điều khoản và Điều kiện này.

No warranty or representation is expressed or implied by the COMPANY of the suitability of the Berth for the Boat or of any berth structure gear or other facility provided under the Terms of this Berthing Agreement by the COMPANY.

VII. BẢO HIỂM/ INSURANCE

1. CHỦ PHƯƠNG TIỆN phải có bảo hiểm toàn diện đối với Thuyền và phương tiện của mình đối với trường hợp bị mất hoặc hư hỏng, do đó bảo hiểm phải bao gồm bảo hiểm trách nhiệm đối với các bên thứ ba (bao gồm cả bảo hiểm trách nhiệm công cộng và trách nhiệm của chủ nhân liên quan) đối với bản thân CHỦ PHƯƠNG TIỆN, các phương tiện hoặc Thuyền, các thủy thủ đoàn trong thời gian lưu trú, đại diện, người giúp việc, khách, nhà thầu phụ, các phương tiện hoặc Thuyền của CHỦ PHƯƠNG TIỆN. CHỦ PHƯƠNG TIỆN phải xuất trình các văn bản hoặc chứng nhận bảo hiểm của mình cho CÔNG TY khi được yêu cầu.

The OWNER will furnish the COMPANY with legible copies of the current certificate of registration, ownership, insurance, radio licence and other relevant documents, on completing an application form or as soon as practical after completion of an application form but prior to the Boat being berthed at the Marina. The OWNER shall furnish the COMPANY with legible copies of any renewed documents.

2. CHỦ PHƯƠNG TIỆN cam kết không chấm dứt hoặc thay đổi các điều khoản của chính sách bảo hiểm đó mà không có sự đồng ý trước bằng văn bản của CÔNG TY. CÔNG TY cam kết sẽ không rút lại sự đồng ý mà không có lý do chính đáng.

The OWNER must comprehensively insure his Boat and vehicles against loss or damage however caused, which insurance must include cover for liability to third parties (including public liability and where relevant employer's liability) in respect of himself and each of his vehicles or Boats, his crew for the time being, and his agents, servants, visitors, guests and sub-contractors.

3. CHỦ PHƯƠNG TIỆN sẽ cung cấp cho CÔNG TY các bản sao chứng nhận bảo hiểm.

The OWNER must produce the original documents to the COMPANY on demand

VIII. CHẤM DỨT/ TERMINATION

1. Thỏa Thuận Cấp Phép Sử Dụng Bến Đậu sẽ không được tự động gia hạn, và sẽ chấm dứt khi kết thúc Thời hạn, trừ khi bị CHỦ PHƯƠNG TIỆN hoặc CÔNG TY chấm dứt trước thời hạn theo quy định tại Điều VIII.2.

This Agreement shall not be automatically renewed, but will terminate at the conclusion of the Term, unless otherwise terminated by the OWNER or the COMPANY under the provisions of this Clause VIII.2

2. CÔNG TY có quyền chấm dứt Thỏa Thuận Cấp Phép Sử Dụng Bến Đậu bằng cách thông báo bằng văn bản cho CHỦ PHƯƠNG TIỆN khi CHỦ PHƯƠNG TIỆN vi phạm các ĐIỀU KHOẢN QUAN TRỌNG của bản Điều khoản và Điều kiện này.

The COMPANY shall have the right to terminate this Agreement forthwith by notice in writing to the OWNER in any of the following circumstances: If the OWNER shall be in breach of a SUBSTANTIAL RULES & REGULATIONS of this Agreement.

3. Sau khi chấm dứt Điều Khoản và Điều Kiện này, CÔNG TY sẽ có quyền yêu cầu CHỦ PHƯƠNG TIỆN di dời Thuyền ra khỏi Bến du thuyền trong vòng mười bốn ngày. Nếu

CHỦ PHƯƠNG TIỆN không thực hiện di dời, CÔNG TY sẽ có quyền di dời Thuyền ra khỏi phạm vi Bến du thuyền tới một nơi khác. CHỦ PHƯƠNG TIỆN sẽ phải nộp phí di dời, phí lưu giữ và tất cả các chi phí phát sinh hợp lý khác mà Công ty phải chịu, bao gồm cả Phí bến đậu thay thế.

Upon termination of this Agreement the COMPANY shall have the right to require the OWNER to remove the Boat from the Marina within fourteen days. If the OWNER shall fail to remove the Boat the COMPANY shall be entitled to remove the Boat from the Marina and locate it elsewhere. The OWNER shall pay storage, removal and all other fees reasonably incurred by the COMPANY including alternative berthing fees.